



Baden-Württemberg

LANDESGESUNDHEITSAMT BADEN-WÜRTTEMBERG  
IM REGIERUNGSPRÄSIDIUM STUTT GART

# Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Baden-Württemberg



- **Alemán** - Español
- **Deutsch** - Spanish

mit aktuellen Informationen zu:

- **Krankenversicherung**
- **Arztbesuch**
- **Krankmeldung**
- **Medikamenten**
- **Vorsorgeuntersuchungen**
- **Verhalten im Notfall**

Stand 31.12.2008

STUTTGART



GESUNDE STÄDTE  
FORUM GESUNDE STADT STUTTGART e.V.

LGA  
LandesgesundheitsAmt  
Baden-Württemberg

Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Esta **Guía para la salud** contiene informaciones actuales sobre la sanidad en Alemania, sobre importantes chequeos preventivos y sobre el comportamiento en el caso de emergencia.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Bezieher von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nicht-erwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Versichertenkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z.B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer  
Versicherungskarte  
(Vorderseite)  
Modelo de una tarjeta  
del seguro  
(anverso)

## Seguro de enfermedad

En Alemania cada individuo está obligado a afiliarse a un seguro de enfermedad y puede elegir libremente su caja de enfermedad. Los asalariados están asegurados normalmente en una caja de enfermedad obligatoria o, si ganan un sueldo importante, pueden elegir un seguro de enfermedad privado. Las personas beneficiarias de una prestación por desempleo del tipo I y II, así como de asistencia social, por regla general, mantienen el seguro de enfermedad que tenían hasta ese momento. Las cuotas a pagar para el seguro de enfermedad obligatorio dependen de los ingresos y del tipo de cotización general de las cajas de enfermedad. Los cónyuges no asalariados e hijos menores de 25 años de edad, bajo ciertas condiciones previas, pueden coasegurarse gratuitamente en el seguro de enfermedad obligatorio.

Cada miembro de la familia recibe una tarjeta de asegurado (Versichertenkarte) individual. En ésta están almacenados los datos personales, tales como, p. ej., nombre y apellidos, fecha de nacimiento, número del seguro. En los próximos años se reemplazará esta tarjeta por una **tarjeta sanitaria (Gesundheitskarte)** electrónica. Si está de acuerdo, se almacenarán allí también sus datos sobre la salud como, por ejemplo, el grupo sanguíneo, alergias, enfermedades crónicas. La primera vez del trimestre en que se visita al médico, hay que presentar la tarjeta del asegurado.

Entonces el médico hace la liquidación directamente con el seguro de enfermedad.



Muster einer  
Versicherungskarte  
(Rückseite)  
Modelo de una tarjeta  
del seguro  
(reverso)

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Además de las visitas al médico y estancias en hospitales y clínicas, el seguro de enfermedad corre también con los costos para medicamentos de receta obligatoria, prótesis, reconocimientos preventivos, tratamientos curativos y tratamientos balneoterapéuticos. Para la mayoría de las prestaciones de las cajas de enfermedad, tiene que aportar una **cuota propia (Eigenanteil)** de un 10 % (como mínimo 5 €, como máximo 10 €). Para las estancias en un hospital pagará 10 € al día durante un máximo de 28 días al año, los niños y adolescentes menores de 18 años quedan exentos.

Los niños y adolescentes menores de 18 años también están exentos de los gastos suplementarios para medicamentos de receta obligatoria y dispositivos auxiliares (como audífonos). A los niños y adolescentes menores de 18 años se les pagarán los cristales de gafas hasta la cuota del contrato y, a los niños hasta 14 años, incluso si la graduación no se ha modificado (p. ej. también unas gafas para hacer deporte en la escuela).

Para visitas al médico hay que pagar una **cuota de consulta (Praxisgebühr)** de 10 € por trimestre, a excepción de niños menores de 18 años de edad, así como de reconocimientos preventivos y vacunaciones obligatorias. Si su médico le manda a un especialista en el mismo trimestre, ya no tiene que pagar ninguna cuota de consulta al especialista.

Las personas con bajos ingresos pueden solicitar de su caja de enfermedad la liberación de las cuotas a pagar, en el momento en que hayan gastado un 2 % de los ingresos familiares (tratándose de enfermos crónicos, el 1 %) para los pagos adicionales.

Si hace esfuerzos por su salud, algunas cajas de enfermedad conceden un **bono (Bonus)**.

## Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

A yellow and red form titled 'Überweisungs-Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. It contains various checkboxes for patient information, a grid for medical history, and a section for the doctor's notes and signature.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

### Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

## Visita al médico

Como paciente puede elegir a su médico libremente y, transcurrido un trimestre, también cambiar a otro médico. Pero se recomienda tener a un **médico de cabecera (Hausarzt)**. Generalmente es un médico general o internista, para niños también un pediatra. El médico de cabecera hace el primer diagnóstico. Conoce su anamnesis y cuando sea necesario puede mandarle también a un médico especialista.

Para este fin le da un **volante para especialista (Überweisungsschein)**.

A yellow and red form titled 'Überweisungs-Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. It contains various checkboxes for patient information, a grid for medical history, and a section for the doctor's notes and signature.

Volante para especialista

Antes de acudir a un médico, pida hora y no olvide anular la visita si no puede ir al médico.

### Importante:

- **Tarjeta de asegurado (tarjeta sanitaria) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** al acudir a un médico, a un dentista o si ingresa en un hospital
- **Volante para especialista (Überweisungsschein)** para el especialista
- **Carnet de embarazo (Mutterpass)** si está embarazada
- **Carnet de vacunación (Impfbuch) y cuaderno de prevención (Vorsorgeheft)** para acudir al pediatra.

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

Das Formular ist für die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vorgesehen. Es enthält ein Datumfeld (Jahr, Monat, Tag) und eine Zeile für die Diagnose. Die Bescheinigung ist für die Krankenkasse zu verwenden. Es gibt eine Zeile für die Unterschrift des Arztes und eine Zeile für die Unterschrift des Patienten. Die Form ist gelb hinterlegt und hat eine weiße Beschriftung.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Declaración de enfermedad

Si desempeña una profesión y se pone enfermo, de modo que no puede trabajar, debe informar a su patrono y acudir a un médico.

A partir del 3<sup>er</sup> día de su enfermedad necesita un **certificado de incapacidad laboral (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** de su médico. En él consta el período de tiempo durante el cual previsiblemente no podrá trabajar. Este certificado debe presentarse tanto al patrono como a su seguro de enfermedad, a más tardar el 3er día natural tras haberse puesto enfermo.

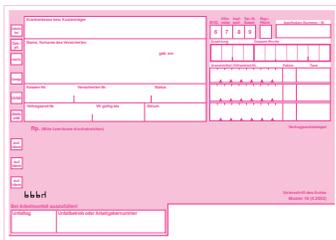
Das Formular ist für die Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung (Certificado de incapacidad laboral) vorgesehen. Es enthält ein Datumfeld (Jahr, Monat, Tag) und eine Zeile für die Diagnose. Die Bescheinigung ist für die Krankenkasse zu verwenden. Es gibt eine Zeile für die Unterschrift des Arztes und eine Zeile für die Unterschrift des Patienten. Die Form ist gelb hinterlegt und hat eine weiße Beschriftung.

Certificado de incapacidad laboral

## Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



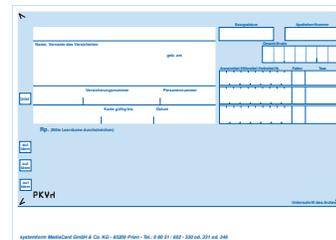
Kassenrezept  
Receta caja de enfermedad

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

## Medicamentos

Los medicamentos que le ha recetado el médico, los obtendrá en la farmacia presentando una receta. Tratándose de una **receta cubierta por una caja de enfermedad (Kassenrezept)** tiene que pagar generalmente una cuota de 5 € hasta 10 € por medicamento. Pregunte a su farmacéutico sobre los medicamentos exentos de pagos suplementarios. De esa forma, podrá ahorrarse esa cuota.

Las cajas de enfermedad no pagan ciertos medicamentos. Si su médico los considera necesarios, le dará una **receta privada (Privatrezept)** para éstos. Las recetas privadas y los medicamentos que recibe sin receta, tiene que pagarlos Vd. mismo. Las farmacias pueden fijar los precios para medicamentos no susceptibles a receta. Por esta razón, vale la pena comparar los precios.



Privatrezept  
Receta privada

Los niños no tienen que hacer pagos suplementarios hasta cumplir los 18 años de edad. Si las mujeres embarazadas necesitan medicamentos debido a que sufren de molestias durante el embarazo o en relación con el parto, tampoco tienen que pagar por los medicamentos.

## Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen.

Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

## Chequeos preventivos

También si se siente sano, debe acudir regularmente a los chequeos preventivos.

Los chequeos preventivos son gratuitos para Vd. igual que las vacunaciones necesarias. Los costos corren por cuenta de su caja de enfermedad.

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

A partir de los 35 años de edad, cada dos años puede dejarse hacer un reconocimiento por su médico de cabecera respecto a enfermedades cardíacas, circulatorias, renales y metabólicas. De este modo se pueden reconocer y tratar a tiempo, p. ej., la hipertensión o la diabetes (diabetes mellitus).

## Krebsfrüherkennung

## Reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Las mujeres a partir de 20 años y los hombres a partir de 45 años pueden someterse a un reconocimiento para un diagnóstico precoz del cáncer una vez al año. Muchos tipos de cáncer pueden curarse hoy, siempre que se diagnostiquen y traten a tiempo. **¡Recuerde: el reconocimiento para un diagnóstico precoz aumenta considerablemente las posibilidades de cura!**

## Schwangerschaft

## Embarazo

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

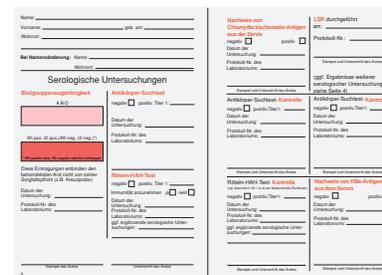
A partir del inicio de un embarazo, las mujeres deben acudir regularmente a un ginecólogo. Allí reciben un **carnet de embarazo (Mutterpass)**, en el cual se anotan todos los datos importantes en relación con el embarazo.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.

La embarazada debe llevar este Carnet de embarazo siempre consigo, para que ella y su feto puedan ser atendidos mejor en una situación de emergencia. El Carnet de embarazo tiene que presentarse en cada visita al médico, al dentista y en el hospital. Hay una gran cantidad de medicamentos que no deben ser tomados por las embarazadas ni tampoco se les pueden hacer determinados reconocimientos.



Mutterpass Deckblatt  
Carnet de embarazo, portada



Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten  
Carnet de embarazo, página interior con datos de reconocimiento

## Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	nach der Geburt
U2	3. - 10. Lebensstag
U3	4. - 5. Lebenswoche
U4	3. - 4. Lebensmonat
U5	6. - 7. Lebensmonat
U6	10. - 12. Lebensmonat
U7	21. - 24. Lebensmonat
U7a	34. - 36. Lebensmonat
U8	46. - 48. Lebensmonat
U9	60. - 64. Lebensmonat
J1	13. - 14. Lebensjahr

## Chequeo preventivo de niños

Al nacer un niño, recibe un cuaderno de chequeos preventivos. Este contiene todos los chequeos preventivos hasta los 14 años de edad:



Cuaderno de chequeos preventivos de niños

Denominación	Edad del niño
U1	Después del parto
U2	3-10 días
U3	4-5 semanas
U4	3-4 meses
U5	6-7 meses
U6	10-12 meses
U7	21-24 meses
U7a	34-36 meses
U8	46-48 meses
U9	60-64 meses
J1	13-14 años

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Las cajas de enfermedad corren con los costos de un cribado auditivo neonatal en la clínica de maternidad o en la consulta médica.

Es de suma importancia que acuda con sus hijos a los **chequeos preventivos (Vorsorgeuntersuchungen)**. De esta manera se pueden detectar a tiempo irregularidades de la salud.

Con las **vacunaciones (Impfungen)** puede proteger a su hijo de graves enfermedades. Si tiene miedo de los efectos secundarios, hable con su pediatra acerca de ello.

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50% der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Los adultos deben acudir a un dentista como mínimo una vez al año y los niños y jóvenes entre 6 y 17 años dos veces al año – aunque no tengan molestias. Los reconocimientos hechos regularmente se anotan en un **cuaderno de Bonos (Bonusheft)** y deben presentarse a la caja de enfermedad si necesita **prótesis dentales (Zahnersatz)**, dentaduras postizas, coronas, puentes, etc. La caja de enfermedad reembolsará un 50 % de los costos fijos acordados.

Este porcentaje puede ser mayor una vez comprobados los reconocimientos dentales regulares (Cuaderno de Bonos).

Para las **prótesis dentales (Zahnersatz)** es posible un seguro adicional, que puede hacer en su caja de enfermedad o con un oferente privado.

El dentista ofrece una **profilaxis individual (Individualprophylaxe)** gratuita para los niños y jóvenes de 6 a 18 años. Incluye, además de una limpieza bucal, información sobre el cepillado correcto y la fluorización de los dientes. Asimismo, para prevenir caries se sellan las muelas permanentes de los niños.

También para los dentistas hay que pagar una cuota de consulta de 10 € por trimestre. Los niños y jóvenes hasta 18 años están exentos.

Igual de importante que las visitas regulares al dentista, es la propia higiene bucal, sobre todo el lavarse los dientes regularmente. Acerca de la higiene dental correcta le informará el dentista.

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Vergiftungs-Informations-Zentrale Freiburg (07 61) 19 240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

En caso de accidentes y estados que amenazan la vida, llame al **teléfono de emergencia 112 (Notruf 112)**.

## Central de emergencias por intoxicación

En el caso de una intoxicación, llame a la central de información sobre intoxicaciones de Freiburg (07 61) 19 240. Se trata de un servicio de información y emergencia gratuito las 24 horas.

## Es importante la información siguiente:

- ¿**Dónde** ha pasado?
- ¿**Qué** ha pasado?
- ¿**Cuántos** heridos / enfermos hay?
- ¿**Qué** heridas / enfermedades se han producido?
- **Espere** las preguntas que se le hagan.

El **teléfono de emergencia 110 (Notrufnummer 110)** le conectará con la policía, que también informará al servicio de socorro. Los números 110 y 112 son gratuitos desde todos los teléfonos. No se requiere ningún prefijo y se puede llamar incluso en caso de una interrupción de corriente.

En las estaciones del metro y en las autopistas encontrará **postes de socorro (Notruftelefone)** de color rojo, amarillo o naranja que le conectarán directamente con la central de socorro. En estos teléfonos no se tiene que marcar ningún número, sino manejar una palanca. En el poste de socorro hay una indicación sobre la ubicación exacta.

Der Leitfaden für Migrantinnen und Migranten wurde vom Forum Gesunde Stadt Stuttgart e.V. und von den Integrationsbeauftragten der Landeshauptstadt Stuttgart entwickelt.

Esta guía para inmigrantes ha sido desarrollada por la asociación Forum Gesunde Stadt Stuttgart e.V. y los representantes para la integración de la capital del land, Stuttgart.

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.

Sie finden es auch unter

[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

Este folleto fue traducido a varios idiomas.

Lo encontrará también en

[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

## Impressum

Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg  
im Regierungspräsidium Stuttgart  
Nordbahnhofstraße 135  
70191 Stuttgart

Telefon +49 (0)711 904-35000

Telefax +49 (0)711 904-35010

abteilung9@rps.bwl.de

[www.rp-stuttgart.de](http://www.rp-stuttgart.de)

[www.gesundheitsamt-bw.de](http://www.gesundheitsamt-bw.de)

Überreicht durch:

gestaltung\_grafik@styleistics.de